

APRENDAMOS A LEER  
EN ZAPOTECO

LIBRO DE TRANSICION PARA LOS QUE SABEN LEER  
EN CASTELLANO



APRENDAMOS A LEER  
EN ZAPOTECO

LIBRO DE TRANSICION PARA LOS QUE SABEN LEER  
EN CASTELLANO

Zapoteco - dialecto de  
Yatzachi el Bajo, región de Villa Alta  
Estado de Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

200 e.

julio 1956



## PROPOSITO

El propósito de este librito es introducir a los que hablan el idioma zapoteco los deleites de leer su propio idioma tan interesante. Para enseñarles a leer en ésta su lengua que ellos hablan todos los días, abrimos la puerta de una comprensión más amplia acerca de muchas cosas. Esta cartilla no tiene el propósito de enseñar a leer al analfabeta, sino la de enseñar rápidamente a los que ya saben leer en castellano. Deseamos reforzar esta cartilla con libritos y folletos diversos sobre higiene, educación, castellanización y cultura.

El zapoteco es un idioma muy rico por tener muchos sonidos que no existen en el castellano. Se encuentran en el zapoteco las vocales del castellano y además una nueva que se escribe  $\Theta$ . El zapoteco también presenta trece sonidos consonánticos diferentes a los del castellano. Estas consonantes se escriben  $'$ ,  $\underline{ch}$ ,  $CW$ ,  $gW$ ,  $\dot{j}$ ,  $\dot{j}W$ ,  $\underline{l}$ ,  $\underline{n}$ ,  $\check{s}$ ,  $x$ ,  $\underline{x}$ ,  $z$ ,  $\check{z}$ . (Las letras subrayadas llevan un sonido más suave que las mismas letras sin subrayar.)

El propósito de este librito es presentar en las primeras cuatro partes las letras que llevan sonidos diferentes a los del castellano en el orden siguiente:

Primera Parte.....página 1

' , n , o , z , j

Segunda Parte.....página 10

ñ , ch , l , x

Tercera Parte.....página 16

ś , x , gw

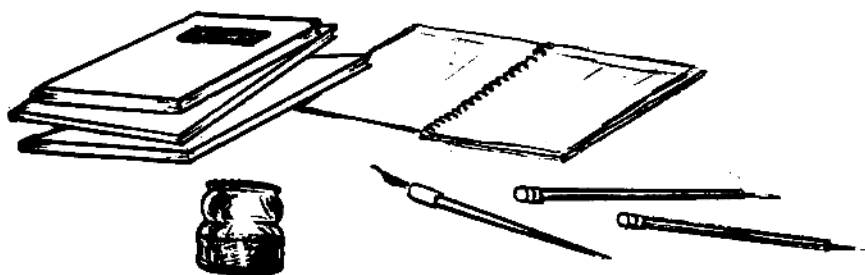
Cuarta Parte.....página 24

fw , cw

En la quinta parte se muestra la manera en que van a publicarse los demás libros y folletos en el idioma zapoteco, indicando el propio contexto de cada palabra si las letras ch , l , n y x llevan un sonido suave o el sonido fuerte como en el castellano.

Quinta Parte.....página 39

## PRIMERA PARTE



Este es un cuento zapoteco muy sencillito que ya puede Ud. leer, porque las letras que se emplean son como las del español.

Goc che to ciudad  
yeto país, bitobi  
scuel de. Ni libr,  
ni cuadern, ni lapiz,  
ni tint cui de. Pero  
de scuel che gobiern  
to to estado che México.

Había una ciudad en  
una nación que no tenía  
escuelas. No había  
libros, ni cuadernos, ni  
lápices, ni tinta. Pero  
en México el gobierno  
tiene escuelas en todos  
sus estados.



Este signo es el que hace la diferencia entre la palabra "hinchado" yí y la palabra para "fuego" o "lumbre" yí'.

Unas palabras que llevan el signo ' :

chia' mio	godda' yo pensé
gone' él (me) daré	bene' él (me) dió
na'a ahora	si'a yo compraré

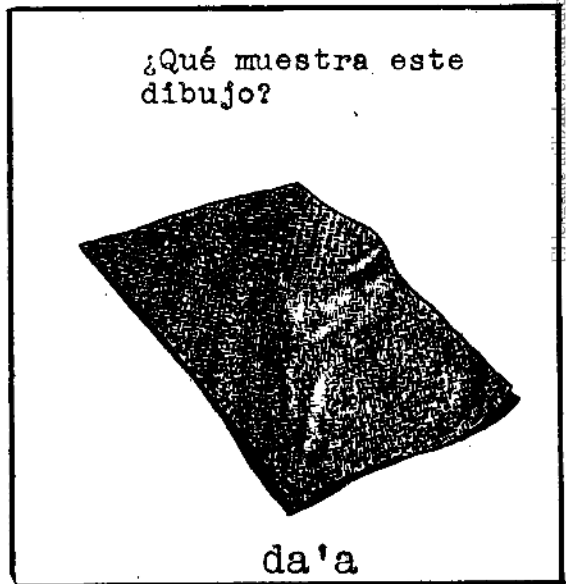
Lea este cuento:

De tap libr güen che Bed, Godda' gone' to chia', pero bito, lete bene' to lapiz chia'. Na'a si'a to libr chia'.

Pedro tiene cuatro libros buenos. Yo pensé que me iba a dar uno, pero no me lo dió. Unicamente me dió un lápiz. Ahora voy a comprar mi libro.

¿Conoce Ud. estas palabras?

- gone'
- godda'
- chia'
- bene'
- si'a
- na'a



Esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



n

Esta es la letra que usamos para comenzar la palabra "mi mano" na'a .

Palabras para practicar esta letra:

naga' mi oído

gone'ene' él quiso

ni'e su pie (de él)

par nich para

si'en él lo comprará

¿Puede Ud. leer este cuento?

Gone'ene' si'e to  
libr, pero na' bitobi  
de. De'e nan' si'e  
to cuader. Si'en par  
tio che'. Na' si'e  
lapiz na' sobr par  
nich sele'e to cart.

El quiso comprar un  
libro, pero no hubo. Por  
eso va a comprar un cua-  
derno. Va a comprarlo  
para su tío. También va  
a comprar un lápiz y un  
sobre para mandar una  
carta.

Esta es una palabra  
nueva.



nis

Lea ahora estas palabras:

si'en

gone'ene'

par nich

na'

Ə

Esta es la letra que usamos al fin de la pregunta:

"¿Qué pasó?" ¿Bi goque?

He aquí algunos ejemplos:

Naque quesen' sia. El queso es sabroso.

Quesen' naquen' gūen. El queso es bueno.

Cuando queremos escribir una Ə mayúscula lo hacemos en la misma forma como la letra Ə en mayúscula: E.

¿Enaque quesen' sia? ¿Está sabroso el queso?

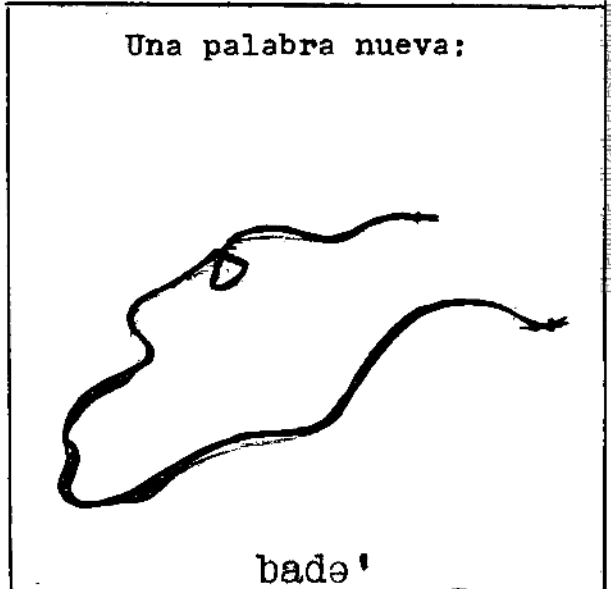
Vamos a leer algo sobre el queso:

¿Enaque quesen'  
sia? Naquene. Naque  
quesen' sia con pan.  
De to libr che Pablen'.  
Na' libren' nan de que  
quesen' naquen' gūen.

¿Es sabroso el queso?  
Sí, es sabroso con pan.  
Pablo tiene un libro. En  
el libro dice que el queso  
es bueno.

Lea ahora estas palabras:

Pablen'  
quesen'  
libren'  
naquene  
¿Enaquen' sia?



El lenguaje utilizado en esta sección no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Z

Es la letra que usamos para representar el sonido al principio de la frase: Zoa' nga, "Yo estoy aquí."

Note la diferencia entre las siguientes frases:

Zoa' nga. "Yo estoy aquí."

Soa' nga. "Yo estaré aquí."

Lea estas palabras:

goza' yo sembré

za frijol

zi'i pesado

bene' zan mucha gente

za zan mucho frijol

iz año

Cuento sobre el frijol:

Goza' za. Zane'  
naquen güen. Bene'  
zan sa'aze' za iz  
de'en za', na' gate'  
za zan.

Sembré frijol. El  
frijol es bueno. Muchos  
van a sembrar frijol el  
año entrante. Va a haber  
mucho frijol.

¿Puede Ud. leer estas  
palabras ahora?

bene' zan

goza'

zdebe

zi'i

Esta es una palabra nueva.  
¿Puede Ud. leerla?



nez

ɟ

Esta es la letra que usamos al final de la palabra "pozo" beɟ

Fijese en el sonido que esta letra representa en las siguientes palabras:

ɟeid	gallina	ɟa'aquəb	se fueron
beɟ	pozo	bazɟa'aquəb	ya fueron
əzɟa'aquəb	fueron	yeɟ	piedra
	ɟəsə'ejəb	se fueron a beber	
	ɟəsə'ədaob	se fueron a comer	
	zɟəsə'ədaob	fueron a comer	

Lea las siguientes frases:

Jeid ca' ɟa'aquəb  
zite'. Ja'aquəb  
ɟəsə'ədaob na' ɟəsə'ejəb  
nis. Na' bazɟa'aquəb  
gan' gozəto' za.  
Ezɟa'aquəb zɟəsə'ədaob  
la'anə'.

Las gallinas  
fueron lejos. Fueron a  
comer y a beber agua.  
Se fueron hasta donde  
sembramos frijol. Se  
fueron a comer frijoles.

Trate de leer estas palabras:

jeid

ja'aqueb

bazja'aqueb

jeje'ejeb

Lea esta nueva palabra.

¿La conoce?



te'eje

## REPASO SOBRE LAS LETRAS DE LA PRIMERA PARTE

Palabras nuevas para aprender:

gotgūiz	hace un año	benə' zana'	mi hermano
gūitj	juguetón	gate'eteze	cualquier lugar
bazde'	él ha ido	jse'embie	ellos se fueron a conocer
yej	flor	nezda'	yo sé

Lea Ud. este cuento:

Benə' zan ja'ac California bagoc chop iz. Ja'aque' de bracer. Pero gotgūize bito ja'aque' California chede' bito bibi contra-tasión gote'. Bazda benə' zana' Estados Unidos na'a. Bito zde' California. Yeto estado zde'. Benə' zan ezja'ac gan' zde'.

Benə' zana' naque' to benə' gūitj. Nezda' zoe' content gan' bazde' porque siempr zoe' content gate'eteze zde'. Bito zoe' trist porque naque' to benə' gūitj.

Cate' ja'ac chope tio chia' California goc chop iz, ja'aque' jse'embie to ciudad ga de de'e zan yej. De yeje ros, na' yej clavel, na' zan clas yej de'e cui nombi'a. Güen naque ciudan' gan' ja'aque'.



Muchas personas fueron a California hace dos años. Fueron de braceros. Pero hace un año no fueron a California porque no hubo contratación. Ahora ya se fué mi hermano a Estados Unidos. No fué a California. Se fué a otro Estado. Muchos otros se fueron con él.

Mi hermano es muy juguetón. Se que él estará contento en el sitio adonde fué porque siempre está contento dondequiera que esté. El no está triste porque es muy juguetón.

Cuando fueron dos de mis tíos a California hace dos años conocieron una ciudad donde hay muchas flores. Hay rosas y claveles y muchas clases de flores que no conozco. Fueron a una buena ciudad.

Ž

Esta es la letra que usamos al principio de la palabra "día" ža.

Escuche la Ž en estas palabras:

gaže siete

bež tigre

gose'əbežbo' ellos lloraron

Cuento sobre unos tigres que asustaron a unos niños:

To ža ja'ac gaže bež  
to ciudad. Besə'əžeb  
bidao' ca' na' gose'əbežbo'  
cate' besə'əžin bež ca'.  
Na' Juan gože' tobo':  
--Bito cuežo' Nada'  
gotga'aca'ab.

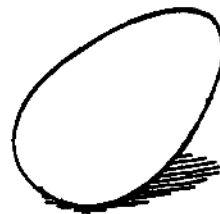
Un día llegaron  
siete tigres a una  
ciudad. Los niños se  
asustaron y lloraron  
cuando llegaron los  
tigres. Juan dijo a  
uno de ellos:

--No llores. Yo los  
voy a matar.

¿Puede leer ahora estas palabras?

to ža  
gaže bež  
besə'əžin bež ca'  
besə'əžeb bidao' ca'  
bito cuežo'

Esta es una palabra nueva. ¿Puede leerla?



žit

por lenguaje timizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ch

Esta letra la usamos para representar el primer sonido de la frase "yo estoy moliendo" chota'.

Aquí están otras palabras con la letra ch:

chaocho nosotros comemos

checho nuestro

chascho nosotros nos levantamos

Lea este cuento sobre lo que hacen los niños de la escuela:

Ca naque costumbr  
checho, zgua<sup>a</sup>atec  
chascho. Nach checho  
scuel chjecho libr  
checho.

Nuestra costumbre es  
que primero nos levanta-  
mos y comemos. Enton-  
ces vamos a la escuela  
a estudiar nuestros  
libros.

¿Puede Ud. leer estas  
palabras ahora?

nach

chaocho

checho

che'ej chaocho

checho

Aquí está una nueva  
palabra dibujada.  
¿Puede leerla?



che'e nis

no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

l

Esta es la letra que usamos para escribir el primer sonido de la palabra "mi casa" liža'.

Otras palabras con la letra l :

de'e <u>l</u> as	delgado
y <u>l</u>	huarache
<u>l</u> iž Juan	la casa de Juan
<u>ch</u> o'ol <u>l</u> aža'a	me gusta
ž <u>l</u> jetil <u>l</u> ja'	yo voy a buscar

¿Puede leer este cuento?

Cho'ollaža'a yl  
chio'. Cui naquen  
de'e las. Naquen  
chiž. Žljetillja' yl  
chia' ca naque chio',  
la' cho'ollaža'an.  
Delljan liž Juan.

Lea estas palabras:

yl chio'  
cho'ollaža'a  
la'  
žljetillja'

Me gustan sus huara-  
ches. No están  
delgados. Están  
gruesos. Buscaré unos  
como los suyos, porque  
me gustan. Tal vez  
haya en la casa de  
Juan.

Esta es una nueva palabra  
con su dibujo.



no'ole

X

Esta es la letra que usamos para comenzar la palabra "nuestra ropa" xacho .

Algunas palabras para practicar:

xa'            mi ropa                      xela'            mis huaraches  
de'e xen grande                      xan mes        abajo de la mesa

Cuento sobre una persona ocupada:

De to bols xa' de'e  
cheyac. De'e xen naque  
bolsen' na' de'e zan xa'  
za' lo'o bols xenne'.  
Chi' bolsen' xan mes.  
Chelalda' cheyona' xa'  
ni. Na' babeyinj  
xela'ane'. ¿Noxa chac  
yeyon yel? ¿Bixa  
gona'? Bito nlatja'  
chilja' no yeyon  
xela'ane', tant chyida'a  
cheyona' xa' ni.

¿Puede leer estas palabras?

bols xenne'  
cheyona' xa'ane'  
¿Bixa gona'?  
¿Noxa chac yeyon yel?

Tengo una bolsa de ropa  
para remendar. Es una  
bolsa grande y hay mucha  
ropa dentro de la bolsa.  
La bolsa está debajo de la  
mesa. Estoy ocupada remen-  
dando mi ropa. También  
está roto mi huarache.  
¿Quién puede componer hua-  
raches? ¿Qué voy a hacer?  
No tengo tiempo para buscar  
quién componga mis huara-  
ches, porque estoy muy  
ocupada remendando mi ropa.

Palabra nueva:



yox

## REPASO SOBRE LAS LETRAS DE LA SEGUNDA PARTE

Palabras nuevas para estudiar:

<u>x</u> purrdá'ogua' mi burrito	
<u>ch</u> nežjua'ab yo le doy	
<u>g</u> üe'encze'eb se deja (acepta)	
<u>n</u> ži'ida'ab yo lo quiero	
¿eži'ibo'ob? ¿ellos lo van a cuidar?	
<u>x</u> agüed perezoso, -a, flojo, *a	
<u>z</u> ženži'ibo'ob ellos lo cuidan	
<u>z</u> ženzebo' ellos saben	
<u>g</u> üe'ebo'ob ellos le darán	

Lea este cuento sobre un hombre y su burro:

Zo to xpurrdá'ogua' na' da'ab yag xan yo'o. Nži'ida'ab la' bia güen: naqueb. Yogue' ža chnežjua'ab late' dao' xoa' de'e gaob. Chon-lena'ab žin. La'an teža na' la'ancze chel güencze'eb la' nži'ida' xpurrdá'ogua'.

Na' chega'aneb lao na' bi'i chia' ca' cate' cui zoa' ni. Na' chona' xbab chia': --¿Eži'ibo' xpurrdá'ogua' güe'ebo'ob de'e ye'ež de'e gaob? La' gateb gan' da'aben' yelə' chbile nis cheb na' yelə' chdön cheb sin cui de de'e ye'ež de'e gaob.

Pero bi'i chia' ca' bito zjēnacbo' bi'i xagüed. Zjēnacbo' bi'i gūen na' chso'ombo' xbab che xpurrda'ogua'. Zjēnžiči'ibo'ob mientr cha'a gūen žin. Žalē' zjēnacbo' bi'i xagüed na' prob xpurrda'ogua' gatēb yele' chdon cheb pero yoguē' ža choso'ogūiabo'ob chso'ebo'ob xoa' de'e gaob, la' zjēnezebo' de que bia gūen žin naqueb.

### Mi burrito

Tengo un burrito y está amarrado detras de la casa. Lo quiero porque es bueno. Todos los días le doy un poquito de maíz para que coma. Trabajo con él. Sea de día o de <sup>noche</sup> él acepta trabajar porque quiero a mi burrito.

Se queda al cuidado de mis hijos cuando no estoy aquí. Y yo pienso esto: --¿Cuidarán a mi burrito? ¿Le darán de comer y de beber?, porque donde está amarrado se muere de hambre y de sed si no le dan de comer y de beber.

Pero mis hijos no son flojos. Son buenos y piensan en mi burrito. Cuidan a mi burrito mientras voy a trabajar. Si ellos fueran flojos, pobrecito de mi burrito, se moriría de hambre. Pero todos los días lo cuidan y le dan maíz para que coma, porque ellos saben que trabaja bien.

Š

Esta letra la usamos para escribir la palabra "cazuela" ša'.

Otras expresiones que llevan esa letra:

ša'a	yo voy, o yo iré	še	si (condicional)
šejcho	nosotros vamos, o nosotros iremos	šeje'	ella va, o ella irá
goše' gazje' ella se bañará			

Lea este cuento:

Yo'o šejcho liž Maria.  
Še šeje' güib lache' na'  
goše' gazje' šequé bito  
šejcho ya'a, la' šejcho  
gogüia go'on che'. Še  
cui šeje' güib lache' na'  
goše' gazje' na' guac  
šejcho ya'a par si'icho  
to chope ša'.

Vamos a la casa de María. Si ella va a lavar y a bañarse yo creo que no vamos al mercado, porque vamos a cuidar sus toros. Si es que no va a lavar y a bañarse, entonces podemos ir al mercado a comprar unas cazuelas.

¿Puede leer estas palabras ahora?

šeje'  
šequé  
še  
ša'  
goše' gazje'

¿Conoce este animal?



coš

X

Esta es la letra que usamos para escribir la palabra "mi papá" XA'.

Escuche el sonido de la letra X cuando lea las siguientes palabras:

xa	Juan	el papá de Juan	bex	jitomate
xopa	ryel	seis reales	yixə	aguacate
žjəxi'e		él va a comprar	xagolbo'	su abuelo

Cuento sobre Juan y su padre:

Xa Juan dao' noxe'e  
 xopa ryel par žjəxi'e  
 to chope bex par nich  
 tia chebon' gone' nis  
 bex žit de'e gaobo'.  
 Lecze si'e to chope  
 yixə. Na' cate' yežine'  
na' Juanne' goxə'əbo'  
 yixen' žjua'abo'on gan'  
 zo xagolbo'.

El padre de Juanito  
 lleva seis reales para  
 comprar jitomates para que  
 la tía del niño le haga  
 sopa de jitomate con huevo.  
 También va a comprar  
 aguacates. Entonces cuando  
 regrese, Juanito llevará  
 los aguacates a su abuelo.

Palabra nueva:



yixə'

¿Puede Ud. leer esto?

xa'  
 xopa ryel  
 yixə  
 žjəxi'e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

gw

Es la letra que usamos al principio de la palabra

"yo fui" gwya'a.

Palabras que también llevan gw: ¿Puede leerlas?

gwyeje' él fué gwzolaogüe' él empezó

gwnabene' él preguntó, o  
él pidió

bene' gwni'a una persona rica

Veamos si puede leer este cuento:

Gwzo to bene' yaše',  
na' to ža gwyeje' ga  
nite' chope bene'  
gwni'a. Na' gwnabene'  
bene' gwni'a ca', nac  
gone' par nich gaque'  
bene' gwni'a.

Había un hombre pobre.  
Un día fué adonde estaban  
dos hombres ricos. Pre-  
guntó a los ricos que  
podría él hacer para  
volverse rico.

¿Puede leer estas  
palabras?

gwnabene'  
gwzo to bene'  
gwyeje'  
bene' gwni'a

He aquí una nueva palabra. ¿Puede  
decir que hizo este hombre a medio-  
día?



gwdagüe'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



Otras palabras que llevan gw:

gwse'e           ellos le dijeron  
gwzojcho        nosotros escribiremos  
gwxe             mañana

A ver si puede Ud. leer algo más sobre el hombre pobre  
que quería ser rico:

Na' bene' quinga  
gwse'e le':

--Tempran gwxe chaso'  
na' šejo' ga le'ido'  
cate'en chla' bgüiž, na'  
še le'ido' gan chtas  
bgüižen' na' gaco' to  
bene' gwni'a--.

Ellos le dijeron:

--Mañana temprano  
levántate y vete a donde  
se puede ver cuando sale  
el sol, y si puedes ver  
dónde duerme el sol  
entonces vas a ser hombre  
rico.

¿Puede leer esto?

tempran gwxe  
gwse'e le'  
bene' gwni'a  
gwnabene'  
bgüiž

Otra palabra nueva:  
¿Puede leerla?



bene' gwnabia'

¿Puede leer estas frases?

Gwyeje'. El fué.

Gwzojcho. Nosotros vamos a escribir.

Gwzolao bene' proben' gwyase' tempran. El hombre pobre empezó a levantarse temprano.

Siga leyendo y vea lo que hizo el hombre pobre:

Nach gwzolao bene'  
proben' gwyase' tempran  
yogue' zil na' gwyeje'  
jegūie' gan' chla'  
bgūižen', la' cui  
gocbe'ine' con gwse'ene'  
ca'ane'

Entonces el pobre  
empezó a levantarse tem-  
prano todas las mañanas  
y fué a ver dónde sale el  
sol, porque no sabía que  
en balde le habían dicho  
eso.

Lea estas palabras:

gwyeje'  
gwzoe'  
gwnabene'  
gwnabi'a  
bene' gwni'a  
gwxe  
gwzojcho  
gwse'ene'



Lea lo siguiente:

Gwxi'e to foc. El compró un foco.

Gwxi'a to mšet. Yo compré un machete.

Gwxena' yi'. Yo voy a prender la lumbre.

Termine de leer lo que le pasó al hombre pobre:

Yogue' ža bene' ca',  
pero cate' gote'  
naquecze' bene' yaše'.  
Žalē' cate'ən gwyase'  
tempran na' bene' žin,  
šequē zaque' bene'  
gwni'a.

Todos los días lo hizo así,  
pero cuando se murió  
todavía era pobre. Si  
hubiera trabajado cuando  
se levantaba temprano, tal  
vez habría llegado a ser  
hombre rico.

¿Puede leer esto?

de'e zan gwxi'ito'  
gwxene' yi'  
gwxe  
gwxi'e to mšet

## REPASO SOBRE LAS LETRAS DE LA TERCERA PARTE

Estudie estas palabras:

gwšošja'	yo quebraré	gwlaža'an	yo <sup>le</sup> envolveré
əgwži'a	yo repasaré	bachžian	ya hierve
əgwto <sup>le</sup> ba'an	yo recogeré	əgwža'an	yo los hecharé
gwda'an	yo le pondré	əgwsejua'	yo taparé

Lea Ud. como la mujer hace sus tamales:

Na' gwšošja' niləne' cuent ni che gona' yetgo' za. Te yeyož əgwšošja'anə' nach gwži'a cuanə'. Nach solaogua' capa'an. Nach yeyož capa'an nach cheba' cua zane' laogüen'. Yeyož cheba' cua zane' laogüenne' nach əgwto<sup>le</sup>ba'an la<sup>le</sup>güə' yixəne' nach gwlaža'an yixen'. Yeyož gona' de'e zan nach əgwzoa' yesə' cheine' lao yi'ine' ca'an late' nis. Cate' bachžia nisen' nach chyixjua' šxonj ya. Nach əgwža'a yetgo'one' lo'o yesə'əne'. Yeyož əgwža'an nach yoxena' xaneine' cuent yeyə'en. Yeyož əgw<sup>le</sup>xena' xaneine' nach gona' bichlə mendad šlac yeyə'en. Yeyož yeyə'en nach yebeja' yetgo'one' par gaochone'.

Aprende estas palabras:

bgüixe'	él se cayó	xague'e	su mejilla de él
---------	------------	---------	------------------

Lea este cuento:

Goc che xan' bgüixe' na' goquene' zi'. Na' chac xague'ene'. Chene'ene' šeje' žjexi'e to clas lague' yixe de'e chese'ene' naquen to rmech güen. De'e ná'ane' šequa šeje' gwxe žjexi'e lague' yixene'. Žale' cui bgüixe' na' šeje' yoba gwxe. Pero tant chac xague'ene' bito gaque šeje' güen žin. Na' še bito si'in' rmechen' na' šeje' La'a par žjeye' to doctor gone'ene' rmech che xague'ene'. Castigw naquen chede' chac xague'e.

#### Tamales de Frijol

Quebrajaré el nixtamal para hacer tamales de frijol, y cuando termine de quebrajarlo, repasaré la masa y luego empezaré a tortear. Después le untaré a la masa el frijol molido, y cuando termine de untar el frijol la pondré en hojas de aguacate y la amarraré con zacate. Cuando termine de amarrar el tamal con zacate y acabe de hacer muchos, entonces pondré la olla en la lumbre con un poco de agua para cocerlos. Le pondré también unos carrizos despedazados y cuando esté hirviendo echaré los tamales en la olla. Cuando termine atizaré la lumbre para que se cuezan. Cuando acabe de atizar la lumbre entonces haré otros mandados mientras se cuecen. Cuando esten cocidos los sacaré para que los comamos.

#### Mi Papá

Le sucedió a mi papá que se cayó y se lastimó y le duele la mejilla. El quiere ir a traer cierta clase de hoja de aguacate que dicen que es una buena medicina. Por eso tal vez vaya mañana a traer la hoja de aguacate. Si no se hubiera caído, iría al campo mañana, pero le duele tanto la mejilla que no puede ir a trabajar. Si no le hace provecho esta medicina va ir a Oaxaca para ver a un doctor para que lo cure de la mejilla. Es muy fuerte el dolor de su mejilla.

## CUARTA PARTE

ɟw

Esta es la letra que usamos al final de la palabra "lluvia" yeɟw.

Aprenda estas nuevas palabras:

beɟw nube

beɟhɟw guajolote

beɟɟw estrella

benɟw lodo

Lea esto:

To ʒe' to beɟhɟw  
xoab to lao yag cate'  
gwzoloao goc yeɟw. Bito  
goc le'ib beɟɟw ca',  
con ble'ib beɟw gazɟ.  
Na' bexopɛb lo'o benɟw.

Una noche un guajolote  
estaba en un árbol cuando  
empezó a llover. No podía  
ver las estrellas, nada más  
veía nubes negras. Se cayó  
al lodo.

¿Sabe leer estas palabras?

beɟhɟw

beɟɟw

beɟw

benɟw

yeɟw

Aquí está una palabra nueva:



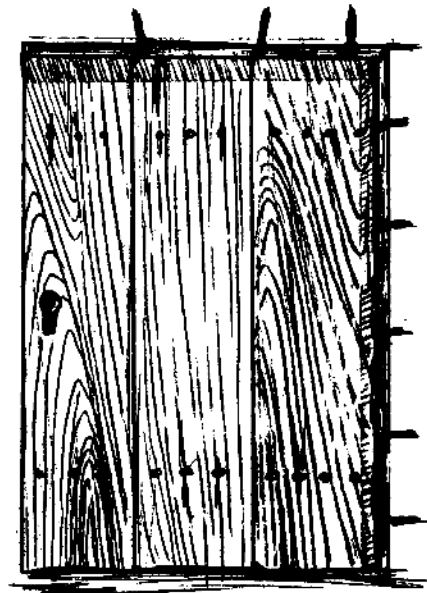
yixɟw

Escuche el sonido que la letra ɟw representa en esta palabra nueva: "él dió" bneʒɟwbo'.

Lea el final del cuento:

Na' cate' gwe'eni'ine' Cuando amaneció su amo lo  
bebeɟ bida'one' leb sacó del lodo, y le dió de  
lo'o benjon'. Na' comer. Le dió de comer  
bneʒɟwbo'ob de'e gwdaob. maíz.  
Bneʒɟwbo'ob xoa' de'e  
gwdaob.

He aquí una palabra nueva.  
¿Puede decir cómo está la  
puerta?



Lea estas palabras:

bneʒɟwbo'  
bneʒɟwcho  
benɟw  
beɟw  
yixɟw  
yeɟw

nyeɟw puerten'

CW

Esta es la letra que usamos al final de la palabra "gallo" lecw

Aquí está otra palabra que lleva esa letra:

Beyacw xabo'. El se vistió.

Lea Ud. esto:

To bidao' bebambo'.  
Na' cate' beyož beyacw  
xabo' bchojbo' na'  
ble'ibo' bagwla to lecw.

Un niño se despertó.  
Cuando acabó de vestirse  
salió y vió que un gallo  
se había escapado.

Lea estas palabras:

beyacw xabo'  
lecw

Palabra nueva:



barcw



Escuche el sonido que representa la letra CW en estas palabras:

xlecwga'aquen' su gallo (de ellos)

becwxon' rebozo blanco

chcwlat chocolate

Siga leyendo el cuento del gallo:

Na' goxbo' xna'abo'one' Llamó a su mamá y le dijo:  
che'ebo': --Ayudáme a coger este gallo.

--Ben gocwlen, da  
yezencho lecw nga.

Lo ayudó, y cogieron  
al gallo.

Na' gocwlene'ebo'  
na' besyø'æzene'  
xlecwga'aquen'.

Lea ahora estas palabras:

gocwlene'ebo'

xlecwga'aquen'

He aquí una palabra nueva. ¿Puede decir dónde está la mujer?



lo'o cwsin

¿Puede leer esto?

xlecwchon'      nuestro gallo  
nis cuanlecw    caldo de gallo (pollo)

Termine de leer el cuento del gallo:

Na' xna'abon'  
gože'ebo':

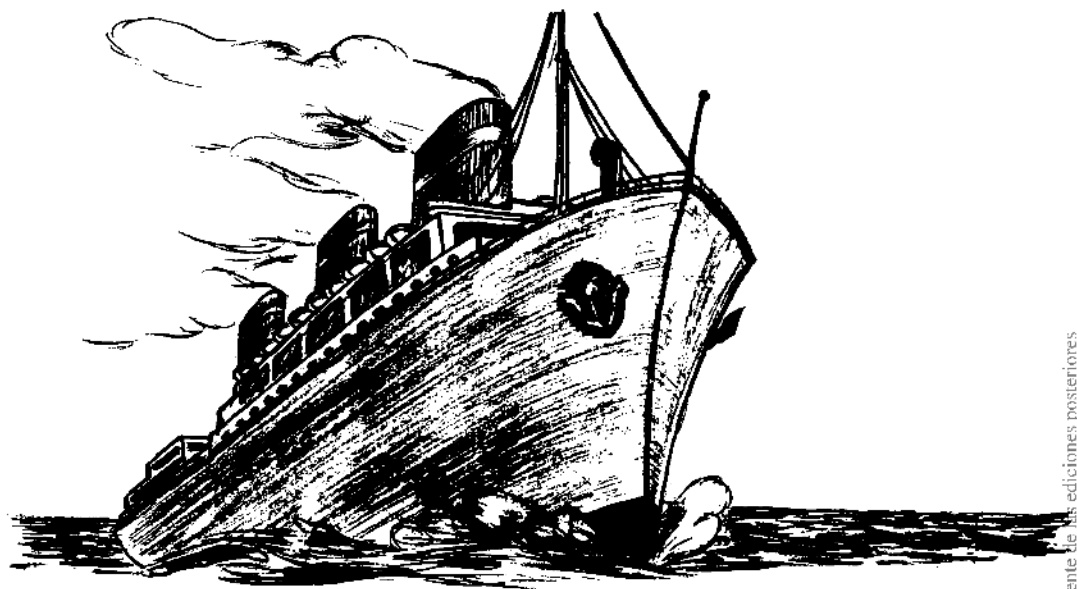
--Benl cuidad  
xlecwchon', la' gwxe  
gota'ab na' gaocho  
nis cuanlecw.

Entonces su mamá le  
dijo:

--Ten cuidado de  
nuestro gallo, porque  
mañana voy a matarlo, y  
vamos a comer caldo de  
gallo.

¿Puede leer estas palabras ahora?

beyacw xabo'  
nis cuanlecw  
gocwlene'ebo'  
xlecwchon'  
cwsin  
barcw  
becwxon'  
chcwlát



Estudie estas palabras nuevas:

yet <u>x</u> til	pan	cwšiy cuchillo
gw <u>xo</u> ayague'	él engañó	cwšar cuchara
gw <u>che</u> 'ebo'	él se sentó	
gw <u>che</u> žbo'	él lloró	
ǰ <u>e</u> zenebo'	él fué a avisar	
gwd <u>i</u> xǰw <u>n</u> ada'	págame	
cuezeš <u>g</u> o'	espérame	
bo <u>x</u> onje'	él huyó	
bsa <u>l</u> ǰwbo'	él abrió	
<u>n</u> žilǰw	extendido	
bgüiašc	fíjate	

¿Pueda leer este cuento?

### Barcw Xenne'

Zo to bene' na' nzoe' to tiend che' yež gan' zoe' len family che'ene'. Naquen to tiend xen na' chote'e no cwšar, no cwšiy, no cubet, na' no molin dao' tiend che'ene'.

Na' to zil beban bi'i che'ene' na' bembo' xbab:--Ša'a tiend gan' zo xa'ane'.

Nach gwyasbo' na' beyacw xabo'one'. Beyož beyacw xabo' na' gwejbo' lo'o cwsin gwche'ebo' bancw par nich gwdaobo' xsil. Nach güe'ejbo' chcwlat na' gwdaobo' yetxtil. Tozbo' güe'ej gwdaobo' chede' bazda xna'abon' yoba.

Ca' goquen' gwejbo' tiend che xabo'one'. Na' cate' bžimbo' tienden' ble'ibo' nyejw puerten'. Na' goquebo':

--¿Bixchen' nyejw puerten'? Šeque bazda xan' yoba len xna'ane'. Pero nada' yega'ana' tienden' par nich gota'a de'e de ni še no chene'e si'e late' dao'.

Nach bsaljwbo' tienden' na' gwyo'obo' gwche'ebo' bancw šlac gwlezbo' še no ežin si'e de'e de tiend.

Ca' gwche'ebo' bancw cate' bžin to bene' na' gwzolaogüe' be'elene' bida'one' diže'.

## El Barco Grande

Hay un hombre que vive con su familia en su pueblo y tiene una tienda. Es una tienda grande y vende cucharas, cuchillos, cubetas y molinitos. Todo esto vende en su tienda.

Una mañana se despertó su hijo y pensó:--Voy a la tienda donde está mi papá.

Entonces se levantó y se vistió. Cuando acabó de vestirse entró en la cocina y se sentó en un banco para almorzar. Tomó chocolate y comió pan. El almorzó solo porque su mamá se había ido al campo.

Por eso él fué a la tienda de su papá y cuando llegó a la tienda vió que estaba cerrada la puerta. Y él pensó:--¿Por qué estará cerrada la puerta? Tal vez mi papá se fué al campo con mi mamá. Pero yo me quedaré en la tienda para vender de lo que hay aquí por si alguien llega a comprar algo a la tienda.

Estaba sentado en un banco cuando llegó un hombre y empezó a platicar con el niño. Le dijo:

--Conozco una ciudad donde hay un barco muy grande en el que caben hasta doscientas personas.

Y el niño le dijo:

--¡Es muy grande el barco! Si tuviera yo dinero iría a verlo.

Y él le dijo:

--Fíjate en el mapa que está extendido en la mesa. A la orilla del mar está esa ciudad.

Gože'ebo' de que nombi'e to ciudad ga de to  
barcw xen de'e gaque šo'o chopə gueyoa bene'.

Nach gožbo' le':

--¿De'e xenchgua naque barcw na'ane'! Žale'  
de mech chia' na' ša'a ciudan', par nich  
le'ida'an.

Nach gože'ebo':

--Bgūiašč map de'ene' nžiljw lao mesen'.  
Cho'a nisda'one' naque ciudan'.

Nach bgūiabo' mapen' de'ene' nžiljw lao  
mesen'. Bgūiabo' can' naque ciudan'.

Nach gože'ebo':

--Ben nada' gaže cwšar len gaže cwšiy de'e  
de tiend ni na' chi'a le' ciudan' par nich  
le'ido' barcw xenne' de'en babi'a diže' chei.  
Na' le'ido' barcw zan de'e de ciudan' chedə'  
naquen cho'a nisda'one' gan' chja'ac barcw  
zan lao nisen'. Bito bibi mech chyažjdo',  
bidao'. Gwdixjw nada' len cwšar na' len  
cwšiy na' chi'a le' gombi'o ciudan'.

Nach che'ebo':

--Cuezešgo' ni šlac yeya'a žjeye'eja' late'  
cafe. Nach yeyož ye'eja' cafen' yeyeda' ni  
nich chi'a le' ciudan'.

Y el niño se fijó en el mapa que estaba extendido en la mesa y vió como era la ciudad donde estaba el barco.

Entonces él le dijo al niño;

--Dame siete cucharas y siete cuchillos de los que hay aquí en la tienda, y yo te llevaré a esa ciudad para que veas el barco grande de que te platicué. Verás muchos barcos en esa ciudad, porque está a la orilla del mar donde llegan muchos barcos. No necesitas dinero, niño. Págame con cucharas y cuchillos y yo te llevaré a esa ciudad.

Entonces el niño se alegró y le dió siete cucharas y siete cuchillos que él le pidió.

Entonces el hombre le dijo;

--Me esperas aquí mientras voy a mi casa a tomar un poco de café, y después de tomar el café, regreso por tí para llevarte a esa ciudad.

Entonces el hombre se fué con las cucharas y los cuchillos que le dió el niño.

El niño le esperó varias horas. A mediodía se dió cuenta de que aquel hombre le había engañado porque no llegaba. Entonces empezó a llorar porque se dió cuenta de que no volvía, y de que él le dió las cucharas y los cuchillos y el hombre se fué con esas cosas. Entonces él niño llorando se fué a avisarle a su papá lo que había pasado. Fué a avisarle a su papá de las cosas que le dió a aquel hombre en pago para llevarlo a esa ciudad donde había un barco grande. Y le dijo también que el hombre se había ido con las cosas que le dió.

Nach beza' benə' boxonje' len cwšar ca' len cwšiy ca' de'enə' bnežjw bida'onə' le'.

Ca' goquen' gwlezbo' to chop hor. Na' ca do gobiž gocbe'ibo' de que gwxoayague' lebo' na' bito bežine'. Nach gwchežbo' gocbe'ibo' cui bežine' na' bnežjwbo'one' cwšar ca' len cwšiy ca' na' boxonje' len lega'aquən.

Nach chbežbo' gwejbo' jəzenebo' xabo'one' de'en bagoc chebo'. Jəzenebo' xabo'one' ca naque de'en bnežjwbo' be'enə' gwduxjwbo'one' par nich eche'ebo' ciudan gan' de to barcw xen. Na' jəzenebo'one' ca naque boxonj be'enə' len de'e ca' bnežjwbo'one'.

Aprenda estas palabras nuevas que va encontrar en el cuento que sigue:

bchejəb	amarró	zjenaqueb	son
güe'ejəb	bebíó	bexite'əb	brincó
<u>n</u> chejəb	amarrado, -a	zen <u>x</u> obteb	arrastró





Busque las respuestas de estas preguntas en el cuento de la rana:

1. ¿Qué hizo la rana?
2. ¿Qué le sucedió al ratón?
3. ¿Qué le sucedió a la rana?
4. ¿Quién se los comió?

## CUENT CHE TO BLOŽ TONT

To blož len to bzin' zjēnaqueb migw. Na'  
bložen' gone'eb chitjlemb bzi'innə'. Na'  
bchejəb ni'abən' ni'a bzi'innə'. Nach  
bexitə'əb lo'o nisen', na' got bzi'innə'  
gūe'ejəb nis, na' bezechob lao nisen'. Ca'  
naque ble'i to šod zeb lao nisen' na' betjəb  
bezi'ib leb lao nisen' na' zenxobteb len  
bložen' chedə' la' nchej ni'abən' len ni'a  
bzi'innə'. Na' ɟeyedao šodən' len bložen'.

## CUENTO DE UNA RANA

Una rana y un ratón eran amigos. La rana quiso jugar con el ratón. Amarró su pata con la del ratón. Entonces brincó al agua. El ratón se ahogó y flotó en el agua. Así estaba, cuando un zopilote lo vió flotando en el agua y bajó a agarrarlo de encima del agua. Voló con él y con la rana porque la pata de la rana estaba amarrada con la del ratón y éste la arrastró. Entonces el zopilote se fué y se comió a los dos.

## ALFABETO ZAPOTECO

Las siguientes palabras ilustran las letras que empleamos para escribir el zapoteco.

¿bat?	¿cuándo?
cate'	cuando
chota'	yo estoy moliendo
choa	cuarenta
cwsin	cocina
da	¡ven!
ga'a yet	canasta para las tortillas
gwdagua'	yo comí
jeid	gallina
liža'	mi casa
íoja'	mi flor
yejw	lluvia
nis	agua
ña'a	ahora
pey	papaya
quinga	estos, -as
soa'	yo estaré
ša'	cazuela
to	uno, -a
xoa'	maíz
xa'	mi papá
yi'	lumbre
za	frijol
ža	día

Las palabras que vienen del español, si son pronunciadas como en español, se escriben lo mismo. Sin embargo, hay muchas palabras que vienen del español pero son pronunciadas distinto cuando la gente habla en zapoteco. En estos casos escribimos estas palabras tal como se pronuncian.

family	familia	plat	plato
cwšiy	cuchillo	descans	descanso
cwšar	cuchara	gobiern	gobierno
mšet	machete	cuidad	cuidado
cwsin	cocina	tiemp	tiempo
lmon	limón	siempr	siempre
zpat	zapato	panel	panela
güen	bueno	burr	burro
antslè	antes	tortug	tortuga
luegwzè	luego	puerta	puerta
migw	amigo	vidr	vidrio
testigw	testigo	trist	triste

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

## QUINTA PARTE

Ahora vamos a leer el zapoteco en otra forma más semejante aun al castellano. Hasta esta página han sido subrayadas las letras ch, l, n y x cuando llevan un sonido más suave que el que llevan en castellano.

Ya sabe Ud. leer todas las letras con que se escribe el zapoteco. Ya ha tenido bastante experiencia leyendo cuentos zapotecos. Ahora tiene que practicar cómo leer un cuento en que las letras Ch, l, n y X que llevan un sonido suave no están subrayadas. En esta forma el zapoteco escrito se asemeja más al castellano. Es más bonito, ¿verdad? Los demás libros y folletos zapotecos van a ser escritos en esta forma.

Algunas palabras como las siguientes se encontrarán con letras subrayadas para que no se confundan con otras palabras:

le' tú, o  
Ud.

le'e Uds.

len él, ella (cosa, no persona)

le' su nombre de él

Palabras nuevas para estudiar:

to šlas	una vez
gocšene'ne'	se enfermó ella
xchete mašin	hígado de mono
žžena'	yo iré a hacer
žžexi'o	tú vas a traer
chyažžecho	nosotros necesitamos
xchetega'aqueb	el hígado de ellos
bedexi'o nada'	tú viniste por mí
besye'əchožga'aqueb	salieron
žxaque'əzəlažəb	se cansó
bazeza'aczəto'	ya veníamos nosotros
yeyacbišteb	se vuelva polvo

Lea este cuento:

### CUENT CHE TO TORTUG LEN TO MAŠIN

Goc to šlas gwzo to rey na' no'ol che' gwnite'e lo'o nisdao'. Na' goquen' gocšene no'ol che'ene', goc ne'e. Beya rmech de'e de lo'o nisen' gwso'one'ene', pero cuicze bi gwxi'in. Ca' chac cate' bžin to no'ole gole na' gože' rein':

--Nezda' de que yo biž de rmech de'e gaque no'ol chion' nga.

--¿Bixa nzi' rmechen'?-- , che' rein' le'.

--Xchete mašin-- , che' ndao' golən' le'.

Nach botobe' yogue'əlol bia ca' ža' lo'o nisen'.



### LA TORTUGA Y EL MONO

Había una vez un rey y su esposa que vivían en el mar. Su esposa se enfermó de una mano. Usaron todas las medicinas que había en el mar y no se alivió con ninguna. En esto llegó una ancianita y le dijo al rey;

--Yo sé que en la tierra seca hay una medicina para tu esposa.

--Y ¿cómo se llama la medicina?--, le dijo el rey.

--Hígado de mono--, le dijo la ancianita.

El rey pensaba;

--¿Cómo haremos para traer la medicina?

Na' gožga'aque'eb:

--¿No le'e gaquə žja'acle yo bižen'?

Na' cate' gwse'ene bia ca' yela' nach  
gose'ə nab:

--Tortug na' gac šej yo bižen'.

Nach che' torguguən':

--¿Bixa žjena' yo biž na'anə'?

Nach gože'eb:

--Žjexi'o to mašin. Chyažjecho to  
xchetəga'aqueben' par rmech.

Na' gwnabəb le':

--¿Bixa yapa'a mašin ca'anə'?

Na' gože'eb:

--Yega'aco'ob, "¿No le'e əsa'acle chi'a  
le'e to latjə güen ga de yelə', de manzan, de  
güi, de yoguə'əlol frut de'e gaicho?" Pero  
caguə yega'aco'ob de que xchetəga'aqueb  
na'anə' chyažjecho.

Nach gwza' tortuguən' zdab. Cate' bžimb  
yo bižen' le'e žti'iteb mašin ca'.

Nach gožəb lega'aqueb can' gož rein' leb.  
Na' bchoj to mašinmə' gone'eb šejlemb  
tortuguən'.

Pero na' gožəb leb:

--¿Nacxa gona' nada'anə' sa'alena' le' la'  
cagyə chac xoa' lao nisen'?



Entonces juntó a todos los animales que había en el mar y les dijo:

--¿Quién de ustedes puede ir a la tierra seca?

Cuando oyeron esto los animales dijeron:

--La tortuga puede ir a la tierra seca.

Entonces la tortuga dijo:

--¿Qué tengo que hacer en la tierra seca?

Y él le dijo:

--Vas a traer un mono. Necesitamos el hígado del mono para medicina.

Y preguntó la tortuga:

--¿Qué les diré a los monos?

Y él le dijo:

--Les dirás: "¿Quién de ustedes quiere ir conmigo a un lugar muy bonito donde hay plátanos, manzanas, naranjas y toda clase de fruta para comer." Pero no les digas que necesitamos el hígado de ellos.

Entonces la tortuga salió para ir a la tierra seca y al salir del mar luego se encontró con los monos.

Entonces les dijo como le había dicho el rey. Y salió uno de los monos que quiso ir con la tortuga. Pero el mono le dijo a la tortuga:

--¿Cómo haré yo para ir contigo si no se nadar?

Entonces la tortuga le dijo:

--Yo te cargaré.

Luego aceptó el mono.

Entonces la tortuga se fué cargando al mono.

Nach gož tortuguen' leb:

--Na gūa'a le'.

--Ya'o--, na mašinne'.

Nach beza' tortuguen' zeno'ab mašinne'.

De'e xen babes'aquēb lao nisen' cate' che'  
mašinne' tortuguen':

--¿Bixaczen' gona' bedexi'o nada'?

Nach che'eb leb:

--To rmech gon xcheto'onē'. Chacšene no'ol  
no'ol che rein', chac ne'e.

Nach gož mašinne' leb:

--¿Bichen' cui gwnao' ca' antslə? To lao  
yag gan' gwza'acho na'alə ze xcheta'anē'.  
Na' na'a betegazədo' beyo'o žžeyexi'ichon.

--Ya'o--, na tortuguen'.

Nach besyē'ēbi'ib. Cate' besyē'əchoj-  
ga'aquēb cho'a nisdā'onē' nach le'e bexitē'ete  
mašinne' begūedob to lao yag, chgūiacho  
torguguen'. Na' jxaquē'əzəlažēb beza'ab.

Cate' bežimb gan' zo rein' lo'o nisdā'onē'  
nach gože'eb:

--¿Nac goco' ca mendad chechon'?

Nach gožēb le':

--Bazeza'aczeto' zeno'a mašinne'. De'e  
xen babeza'aczeto' lao nisen' cate' nab:

"¿Bixaczen' gona' bedexi'o nada'?" Na'  
goža'ab: "Xcheto' na'anē' gonēn rmech no'ol

Ya habían caminado bastante cuando el mono le preguntó a la tortuga:

--Si fuiste a traerme ¿qué es lo que voy a hacer?

Entonces le contestó:

--Vas a dar tu hígado para medicina. La esposa del rey está enferma de una mano.

Entonces el mono le dijo:

--¿Por qué no me dijiste eso antes? En un árbol donde salimos quedó colgado mi hígado. Necesitamos ir rápidamente a traerlo.

--Sí--, dijo la tortuga.

Entonces regresaron. Cuando salieron a la orilla del mar, entonces el mono se subió rápido a un árbol, y la tortuga se quedó mirando. Cansada de esperar, se retiró.

Cuando llegó al lugar donde estaba el rey le preguntó éste:

--¿Cómo te fué con mi encargo?

--Ya venía yo cargando al mono. Habíamos caminado bastante en el agua cuando me dijo: "Si fuiste a traerme, ¿qué es lo que voy a hacer?" Y yo le dije: "Vas a dar tu hígado para la medicina de la esposa del rey." Y luego dijo: "En un árbol que está donde salimos quedó colgado mi hígado." Entonces nos regresamos para traerlo. Pero cuando llegamos a la orilla del mar, luego luego brincó y subió a un árbol, y ya no bajó. Así pasó.

Entonces el rey les dijo a los otros animales:

--Péguenle a la tortuga hasta que se vuelva polvo.

che rein'." Nach gwnab: "To lao yag zo gan'  
gwza'acho na'ale ze xcheta'anə'." Nach  
bebi'ito' žjəyexi'iton'. Pero catə' bežin-  
lena'ab cho'a nisen' na' le'e bexitə'əteb  
begüeb to lao yag, cague beyetjəchəb. Can'  
goquəšga.

Nach gož rein' bia ca' yela':

--Le'e chin tortug nga xte ca yeyacbišteb.







